



**ZUMAIAKO JAİETAN GERNIKA PARKEAN
BARRAKAK JARTZEKO JABARI PUBLIKOAREN
ERABILERA PRIBATIBORAKO
ADMINISTRAZIO-EMAKIDA PROZEDURA İREKI
BİDEZ ADJUDİKATZEKO
ADMINISTRAZIO-BALDINTZA PARTİKULARREN
AGİRIA.**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS
PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DE
LA CONCESIÓN ADMINISTRATIVA DE USO
PRIVATIVO DE DOMINIO PÚBLICO PARA LA
INSTALACIÓN DE BARRACAS EN EL PARQUE
GERNIKA EN LAS FIESTAS DE ZUMAIA POR
PROCEDIMIENTO ABIERTO**

ADMINISTRAZIO-EMAKIDA
Xedea: Zumaia ko ja ietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida.
Prozedura irekia Izapidetzea: arrunta
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 37535000-7

CONCESIÓN ADMINISTRATIVA
Objeto: Concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de Zumaia.
Procedimiento abierto Tramitación: ordinaria
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 37535000-7

1. XEDEA

Kontratu honen xedea da Zumaiako San Telmo eta San Pedro jaietan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakida adjudikatzea, agiri honetan erantsitako kokaleku- planoaren arabera.

Kontratuaren xedeari dagokion CPV-2008 nomenklaturaren kodea:

37535000-7 Zaldiko-maldikoak, zabuak, tiro-guneak eta barraketako beste jolas batzuk.

Kaleko salmenta egiten duten instalazioak emakida honetatik kanpo geldituko dira.

2. KONTRATAZIO-ORGANOA

SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua

1. OBJETO

El objeto del presente contrato es la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de atracciones de feria o barracas en el Parque Gernika, durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia, acuerdo con el plano de ubicación que se adjunta al presente pliego.

Codificación de la nomenclatura CPV-2008 correspondiente al objeto del contrato:

37535000-7 Tiovivos, columpios, casetas de tiro y otras atracciones de feria.

Quedan excluidas del objeto de esta autorización la instalación de puestos de venta ambulante.

2. ORGANO DE CONTRATACIÓN

Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta



interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpgnatzeko.

3. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Toki-erakundeek Ondasunei buruzko Erregelamenduak 78. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo dira jabari publikoko ondasunen erabilera pribatiboaren emakidak.

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzailerekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamabigarren klausulan zehazten denarekin bat etorritik.

4. KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko, udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako webgune honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

5. OKUPATUKO DIREN TOKIAK

Lursailen banaketa eta neurriak baldintza-plegu honekin batera doan planoan azaltzen dira, Udalak behar bezala zigiluz jota eta sinatuta.

Guztiz debekatuta dago goian aipatutako lursaila ez den beste edozein tokitan

las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Las concesiones de uso privativo de bienes de dominio público se otorgarán, conforme a lo dispuesto en el art. 78 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que toda parte empresaria interesada podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula duodécima.

4. PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

5. RECINTOS A OCUPAR

La distribución y dimensiones de los terrenos vienen determinados en el plano, debidamente sellado y firmado por el ayuntamiento, que se adjunta al presente pliego de condiciones.

Está terminantemente prohibida la ocupación en cualquier otro lugar que no



okupaziorik egitea.

sea el señalado arriba.

Orain aurkezten den plano behin-behinekoa da, eta egoerak hala eskatzen duenean Udal honek aldatu egin dezake pixka bat atrakzioen baten kokapena.

El plano de los terrenos que ahora se presenta tiene carácter orientativo, pudiendo este ayuntamiento modificar ligeramente la ubicación de las atracciones cuando las circunstancias así lo requieran.

Adjudikaziodunak ezin izango ditu esleitutako neurriak aldatu, Udalak baimena eman ezean. Udal baimenik gabe neurriak aldatzen badira, utzitako jabari publikoaren erabilera okerra dela ulertuko da, hau da, arau-hauste larria.

La parte adjudicataria no podrá modificar las dimensiones adjudicadas, salvo que el ayuntamiento así lo autorice. En caso de modificarlas sin autorización municipal, se considerará un uso anormal del dominio público concedido, es decir una infracción grave.

Plegu honetan aurreikusitako baldintzak bete ezean kontratua indargabetu egingo da.

En caso de incumplimiento de las condiciones establecidas en este pliego, se revocará la concesión.

Eranskinen adierazten diren etxolak edo atrakzioak baimenduko dira Bestalde, feriariek etxe mugikorrak edo/eta karabanak jartzeko tokia Urola plazan izango dute, Udalak egokitutako gunean. Beste gunerik ezingo dute okupatu, eta behar dituzten hornidurak (argindarra, ura...) beharrezkoak dituzten kontratuekin eta legezko segurtasun-baldintzak errespetatuz egin behar dituzte.

Se autorizarán las casetas o atracciones que se indican en el anexo.

Por otro lado, las casas móviles y/o caravanas de los/las feriantes se instalarán únicamente en la zona que a tal fin se ha habilitado en la Plaza Urola, no pudiendo ocupar otro lugar, y deberán además contratar los suministros necesarios (luz, agua...) y realizar los mismos con los requisitos legalmente preceptivos de seguridad.

6. EMAKIDAREN IRAUPENA

Emakidaren iraupena 2 urtekoa izango da Zumaia San Telmo eta San Pedro jaietarako.

6. DURACIÓN DE LA CONCESIÓN

El plazo de duración de la concesión será de dos años durante las fiestas de San Telmo y San Pedro de Zumaia.

7. DATAK ETA ORDUTEGIA

Emakidaren datak gehienez hurrengoak izango dira:

7. FECHAS Y HORARIOS

Las fechas de la concesión serán como máximo las siguientes:

Datak:

Fechas:

2025:

2025:

San Telmo jaietan: apirilaren 17tik maiatzaren 4ra arte. (biak barne)

Fiestas de San Telmo: del 17 de abril al 4 de mayo. (ambos incluidos)

San Pedro jaietan: ekainaren 26tik uztailaren 2ra arte. (biak barne)

Fiestas de San Pedro: del 26 de junio al 2 de julio. (ambos incluidos)



2026:

San Telmo jaietan: Apirilaren 2tik 19ra arte. (biak barne)

San Pedro jaietan: ekainaren 26tik uztailaren 2ra arte. (biak barne)

Emakidadunak baimena izango du jaiak hasi baino 2 egun lehenago muntaketa lanekin hasteko, muntaketaren ordutegia: 10:00-22:00 izango da.

Jaiak amaitu eta hurrengo bi egunetan erabat desmuntatu beharko da, ordutegi honekin: 09:00-22:00.

Ordutegia:

- Astelehenetik ostegunera eta igandean: 11:00-22:00

- Ostirala, larunbata eta jaiegun bezpera: 11:00-01:00

Kasu guztietan gaueko 22:00etatik aurrera musikarik gabe egongo dira.

Halaber, behar bereziak dituzten haurrek eta gaztetxoek ere barrakez goza dezaten, haurren eguna bezala izendatutako egunetan (9. Klausulan adierazitakoak), ezingo da musikarik jarri 17:00etatik 19:00etara.

Ordutegia ez betetzea falta larritzat hartuko da.

8. KANONA

Emakidagatik, adjudikaziodunak ordaindu beharreko **urteko gutxieneko kanona 7.328,72** eurokoa izango da, eta lizitatzailerek zenbateko hori gorantz hobetu dezakete.

Dagokion kanona urtero ordainduko du emakidadunak, zenbateko bereko bi ordainketatan banatuta, eta horietako bakoitza instalazioak muntatzeko lanak hasi aurretik egin beharko da.

2026:

Fiestas de San Telmo: del 2 de abril al 19 de abril. (ambos incluidos)

Fiestas de San Pedro: del 26 de junio al 2 de julio. (ambos incluidos)

La empresa concesionaria tendrá permiso para comenzar con el montaje dos días antes de la feria, el horario será el siguiente: 10:00-22:00H.

Se deberá desmontar totalmente la feria en los dos días siguientes a la terminación de esta con el siguiente horario: 09:00-22:00.

Horario:

- De lunes a jueves y domingos: 11:00-22:00H

- Viernes, sábado y víspera de festivo: 11:00-01:00H

A partir de las 22:00 de la noche estarán sin música.

Asimismo, para que niños/as y jóvenes con necesidades especiales también disfruten de las barracas, en los días señalados como "haurren eguna" (señalados en la cláusula 9), no se podrá poner música en el recinto ferial desde las 17:00 hasta las 19:00 horas.

El incumplimiento del horario se considerará falta grave.

8. CANON

El canon anual mínimo, mejorable al alza por quienes liciten en sus ofertas, a abonar por la persona concesionaria **será de 7.328,72 euros.**

El canon que resulte se abonará por parte de la concesionaria anualmente dividido en dos pagos de igual importe, debiendo realizar cada uno de ellos antes de iniciar los trabajos de montaje de las instalaciones



9. BARRAKEN PREZIOAK

Salmenta prezioak, gehienez hurrengoak izango dira, eta lizitatzailerik prezio horiek beherantz hobetu ditzakete:

- **2,50 euro/bidaia izango da eta 5 bidaien bonua 10 eurotan** eta bidaia bakoitzaren gutxienezko iraupena 2 minutukoa.
- Haurren egunak izendatutakoetan sarreren prezioa 1,50 eurotara jaitsiko da; honakoak izango dira egun horiek:

- 2025: Apirilak 29. (Santelmoak)
Ekainak 30. (Sanpedroak)

- 2026: Apirilak 8. (Santelmoak)
Ekainak 30. (Sanpedroak)

9. PRECIO DE LAS ATRACCIONES

Los precios al público como máximo serán los siguientes, que podrá ser mejorados por quienes liciten, en sus ofertas:

- **Un máximo de 2,50 euros /viaje, con abonos de 5 viajes a 10 euros**, y con una duración mínima de 2 minutos por viaje.

- El precio de las barracas se reducirá a 1,50 euros los días "haurren egunak" que serán:

- 2025: 29 de abril. (San Telmo)
30 de junio. (San Pedro)

- 2026: 8 de abril. (San Telmo)
30 de junio. (San Pedro)

10. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko eta juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-prozedura honetan, baldin eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala badute, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatze debekurik ez badute.

Halaber, kontratistek beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatura parte har dezakete kontratazio-prozeduran, horretarako ahalorde bat emanaz. Pertsona juridiko bat ordezkatzu haren kide batek parte hartzen badu, agiri bidez frogatu beharko du horretarako ahalmena duela. Kasu batean zein bestean, kontratatze aipatutako ezgaitasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Gainera, kontratu honekin lotura zuzena duten jarduerak egitea izango dute xede pertsona juridiko horiek, eta, horiek ongi betetzeko, nahikoa elementu pertsonal eta

10. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún o alguna miembro de la misma, esa persona deberá justificar documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar.

Además las personas jurídicas deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una



material dauzkan antolakuntza izan behar dute.

organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak soilik egiaztatuko ditu, adjudikazioa gauzatu aurretik eta horretarako ematen zaion epearen barnean; eta honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu (jatorrizkoak edo kopia konpulsatuak).

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará, solamente por la empresa adjudicataria, antes de la adjudicación y dentro del plazo que se le conceda para ello, con la presentación de los siguientes documentos (original o copia compulsada):

1.- Jarduteko gaitasuna:

1.- La capacidad de obrar:

a) **Pertsona fisikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: Nortasun Agiri Nazionalaren bidez. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu notario ahalordea ere bai, behar bezala askietsia.

a) De las partes empresarias que fueren **persona físicas** mediante Documento Nacional de Identidad. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad así como poder bastanteado.

b) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorreraregintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauen arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko hori dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

b) De las partes empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritas, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburuek, edo Europako Eremu Ekonomikoari buruzko Ituna izenpetu duten estatuetako enpresaburuek**, bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute jarduteko beren gaitasuna egiaztatzeko, edo arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorritik, egiaztatgiri bat edo zinpeko aitortpena aurkez dezakete.

c) De las partes empresarias **no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariak** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletzeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De las demás partes empresarias extranjeras**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique



el domicilio de la empresa.

e) Hainbat enpresari **enpresen aldi baterako elkarte** gisa aurkezten badira lizitaziora, partaide bakoitzak bere jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan adierazitakoaren ildotik; horrez gain, adjudikaziodun izaten badira, enpresen aldi baterako elkarte osatuko dela adierazten duen konpromisoa ere aurkeztu beharko dute. Halaber, proposamenen azalduko dute elkarte partaide bakoitzak xedearen zein parte egingo lukeen, bakoitzaren kaudimen-baldintzak frogatu ahal izateko.

e) En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una **Unión Temporal de Empresas**, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarias. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todas ellas.

2.- Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoak, 71. artikuluan kontratatzeke zehazten dituen debekuetako bat bera ere ez duela adierazten duena.

2.- Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi egoeretako edozeinetan, erantzukizuneko aitortzena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu edo behin betiko bermea aurkezteko errekerimendua jaso eta hamar eguneko epean alta emateko konpromisoa hartzen duela adierazteko. Alta hau adjudikazioa egiteko baldintza izango da.

4.- Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto, o el compromiso de darse de alta en el plazo de diez días a contar desde el requerimiento para la aportación del aval definitivo. Esta condición constituye un requisito indispensable para el otorgamiento de la adjudicación.

5.- Kaudimena:

5.- La solvencia:

5.1.- Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa egiaztatzeke, kontratua zer esparrutakoa den, esparru horretan lizitatzailleak duen urteko negozio-bolumena aurkeztuko da, enpresa eratuak datu arabera

5.1.- La solvencia económica y financiera se acreditará mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de



edo enpresariak jardueri hasiera emandako daten arabera eskura dauden azken hiru ekitaldietako onenari erreferentzia eginez, eta 20.000,00 euro edo gehiagokoa izan behar du.

Lizitatzaillearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariak, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

5.2.- Kaudimen tekniko egiaztatzeko, lizitazio honen helburuaren antzeko administrazio-emakiden zerrenda aurkeztu behar da, azken 3 urteetan emanak.

los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 20.000,00 euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los/as empresarios/as individuales no inscritos/as en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

5.2.- La solvenia técnica se acreditará mediante la relación de las concesiones administrativas similares al del objeto de la presente licitación durante los últimos 3 años.

6.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaille eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritza, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.

6.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvenia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Zumaia Udalak feriarekin atrakzioak instalatzeko eskaintzen duen lursail osoa jaso beharko da eskaintza egiterakoan.

11. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

La oferta deberá referirse al conjunto o totalidad de los terrenos que el Ayuntamiento de Zumaia ofrece para la instalación de las atracciones de feria.



Nahitaez jarri beharreko atrakzioak errespetatu beharko dira, eta, hori kontuan izanda, antzekoak ere jarri ahal izango dira.

Se deberán respetar las atracciones que se tienen que poner obligatoriamente, pudiéndose instalar atracciones similares.

11.- Aurrefiko baldintzak

11.1.- Condiciones previas

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Las proposiciones de las personas interesadas deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por la parte empresaria del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Erakunde lizitatzailerik bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartzuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

11.2.- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

11.2.- Lugar y plazo de presentación de ofertas

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzailerik ezinbestean bitarteko elektronikokoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica

www.contratacion.euskadi.eus

www.contratacion.euskadi.eus.

Horrek esan nahi du:

La utilización de estos servicios supone:

- Lizitatzailerik modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por la licitadora.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Proposamenak, Kontratatzailerikaren Profilean argitaratzen den lizitazioaren iragarkian adierazitako epean (gutxienez **15 egutegi-egun**) aurkeztu beharko dira. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de licitación en el perfil de contratante (**mínimo 15 días naturales**), exclusivamente de forma



lizitatzailleen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatas y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzailleak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan).

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que las personas licitadoras interesadas se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura, la herramienta cifrará dichos archivos en el envío.

11.3.- Lizitatzailleei informazioa ematea

11.3.- Información a las partes licitadoras

SPKLren 138. artikuluan aipatutako informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar bada, administrazio kontratatzaileak eskaintzak aurkezteko ezarritako epea amaitu baino sei egun lehenago helarazi beharko du gutxienez, baldin eta eskaera hori data hori baino hamabi egun lehenago aurkezten bada gutxienez. Eskaera hori lizitazio-iragarkian ezarritako fax-zenbakian edo posta elektronikoko helbidean egingo da.

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

11.4.- Proposamenen edukia

11.4.- Contenido de las proposiciones

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A eta B) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzailleak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: **“Proposamena, Zumaia Udalaren jailetan Gernika parkean barrakak jartzeko jabari publikoaren erabilera pribatiborako administrazio-emakidaren adjudikazioan lizitatzeko”**. Artxibo elektronikoaren izenak hauek dira:

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en dos archivos electrónicos (A y B), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda **“Proposición para licitar a la adjudicación de la concesión administrativa de uso privativo de dominio público para la instalación de barracas en el Parque Gernika en las fiestas de Zumaia”**. La denominación de los archivos es la siguiente:

- **«A» artxibo elektronikoa: Administrazio- — Archivo electrónico «A»:**

**agiriak.**

- «B» **artxibo elektronikoa**: Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriekin originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

**“A” ARTXIBO ELEKTRONIKOA
“DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA”**

Artxibo honetan agiri hauek aurkeztuko dira:

a) Lizitatzailaren erantzukizunpeko adierazpena, Administrazioarekin kontratatzeko lege ezarritako baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

II. Eranskineko ereduari jarraiki aurkeztuko da erantzukizunpeko adierazpena. Eredu hori (EB) Exekuzio Erregelamenduko 206/ 7 (EDL 2016/9) 2 Eranskinean araututako Europako Kontratazio Agiri Bakarraren inprimakiarekin bat dator.

Hainbat enpresa aldi baterako enpresa elkarte gisa aurkeztu badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, II. Eranskineko eredu jarraituz. Kasu honetan, bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatzea beharko ditu.

Aurreko paragrafoak aipagai duen adierazpen horren edo horien osagarri gisa, parte hartu behar duten enpresariak aldi baterako enpresa elkarte SPKLren 69. artikularen 3. atalean eskatutakoaren arabera eta kontratua suntsitu arteko gutxienezko iraupenaz osatzeko konpromisoa aurkeztuko da.

Konpromiso hori hartzeko idatzia elkarte eratzen duten enpresa guztiek sinatu

Documentación Administrativa.

— **Archivo electrónico «B»**: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autenticadas, conforme a la Legislación en vigor.

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

**ARCHIVO ELECTRÓNICO «A»
“DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA”**

Este archivo contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración Responsable de la licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

La declaración responsable se presentará conforme al modelo incluido en el Anexo II, el cual se corresponde con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación –DEUC- establecido por el Reglamento de Ejecución (UE) nº 206/7 (EDL 2016/9) en su Anexo 2.

En el supuesto en que varios empresarios concurren agrupados en una unión temporal, cada empresa participante aportará la declaración responsable conforme al modelo del Anexo II. En este caso, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia.

Asimismo, deberá aportarse el compromiso de constituir la unión temporal por parte de las partes empresarias que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicará: los nombres y circunstancias de los que la



beharreko dute, eta honako hauek adierazi beharko ditu: aldi baterako enpresa elkarte bakoitza eratuko dutenen izenak eta inguruabarrak, elkarteko kide bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren adjudikaziodun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkarte formalki eratze konpromisoa.

constituyan; la participación de cada una de ellas, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarias del contrato. El citado documento deberá estar firmado por las partes representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

«B» ARTXIBO ELEKTRONIKOA

ARCHIVO ELECTRÓNICO «B»

“PROPOSAMEN EKONOMIKOA, ETA MODU AUTOMATIKOAN KUANTIFIKA DAITEZKEEN AGIRIAK”

PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN CUANTIFICABLE DE FORMA AUTOMÁTICA.

Artxibo honek agiri hauek izango ditu:

Este archivo contendrá:

- a) **Eskaintza ekonomikoa:** III. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena (Agiri honetako 12. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).
- b) **Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 12. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2)**

- a) **Proposición económica:** Declaración ajustada al modelo que se adjunta (ANEXO III) (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 12 del presente pliego).
- b) **Documentos relativos a la oferta, distintos del canon, que se deban cuantificar de forma automática (A.2 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 12 del presente pliego)**

III Eranskinen ereduaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará conforme al modelo del Anexo III.

12. KONTRATUA IRIZPIDEAK

ADJUDIKATZEKO

12.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): ... 80 PUNTU

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico B)... 80 PUNTOS

A.1.)- Eskaintzako kanona..... 72 puntu

A.1.)- Canon ofertado 72 puntos

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta



gehien hobetzen duen eskaintzak 72 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, hiruko alderantzizko erregelaren arabera puntuatuko dira:

$$P = \frac{BE \cdot GP}{EO}$$

Non,

- P baloratzen ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da.
- EO aurkeztutako eskaintza onena da (altuena)
- BE baloratu beharreko eskaintza da.
- GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da

A.2).- Atrakzioen prezioak jaistera..... 8 puntu gehienez.

III. ERANSKINEAN zehaztutakoaren arabera aurkeztuko da.

Atrakzioen prezioan hamar zentimoko beherapen bakoitzagatik puntu 1 emango da.

13. ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERTINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituen hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek

que mejore en mayor medida el precio recibirá 72 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante una regla de tres inversa:

$$P = \frac{OV \cdot P_{MAX}}{MO}$$

Donde,

- P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
- MO es la mejor oferta presentada (la más alta).
- OV es la oferta a valorar.
- P_{MAX} es la puntuación máxima posible.

A.2).- Rebaja en el precio de las atracciones.... 8 Puntos máximo

Se presentará de conformidad al ANEXO III.

Se otorgará 1 punto por cada diez céntimos de rebaja en el precio de las atracciones

13. PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación



aplikatuta berdinketa desagiten ez bada. Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagirak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

- Lehendakaria: Gorka Arregi Gaztañaga, Hirigintzako arduraduna.
- Mahaikidea: Alexander Marañón Muñoz (Udaleko idazkaria) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Nerea Azpillaga Etxeberria (Udaleko kontu-hartzailea) edo haren legezko ordezkoa.
- Mahaikidea: Eli Zubeldia Etxabe (hirigintzako teknikaria)
- Idazkaria: Amaia Gonzalez Iribar (Administrazio Orokorreko teknikaria).

Horrez gain, Udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaia hala eskatuta, aholkua emateko.

14. MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

- Presidente: Gorka Arregi Gaztañaga, Responsable de urbanismo.
- Vocal: Alexander Marañón Muñoz (Secretario de la Corporación) o quien legalmente le sustituya.
- Vocal: Nerea Azpillaga Etxeberria (Interventora de la Corporación) o la persona que legalmente le sustituya.
- Vocal: Eli Zubeldia Etxabe, (Técnica de urbanismo).
- Secretaria: Amaia Gonzalez Iribar, (Técnica de administración General).

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15. PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (<http://www.zumaia.eus>) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta "B" artxibo elektronikoak irekiko ditu; hau da, eskaintza ekonomikoa

15. APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que la licitadora corrija los defectos u omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil de contratante (<http://www.zumaia.eus>), procederá a la apertura de los archivos electrónicos "B", que contienen la oferta económica (canon) y el resto de criterios



(kanona) eta modu automatikoan kuantifikatu beharreko gainerako irizpideak jasotzen dituztenak.

cuantificables de forma automática.

Proposamen horiek irakurri ondoren, Mahaiak, saio itxian, baloratu egingo ditu, agiri honetan ezarritako irizpideen eta haztapenen arabera.

Tras la lectura de dichas proposiciones, la Mesa, en sesión cerrada procederá a la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este Pliego.

Balorazioaren emaitza ikusita, kontratazio-mahaiak administrazio-emakidaren adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari.

A la vista del resultado de la valoración, la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación de la concesión administrativa.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzailerari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita), aurretiazko baldintzak (agiri honen 10. Klausulan adierazitako agiriak) betetzen dituela justifikatzen duten agiriekin batera, ondorengoak aurkezteko:

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente además de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos (documentos señalados en la cláusula 10 del presente pliego), la siguiente:

- 5.000,00 euroko behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria
- Erantzukizun zibileko poliza baten kopia eta prima ordaindu izanaren ordainagiria, gutxienez 300.000,00 €-ko estaldura duena, instalazioen edo jardueraren ondorioz gerta daitezkeen istripu eta kalte guztien erantzule solidario gisa.
- Documento justificativo de haber constituido la garantía definitiva por cuantía de 5.000 €.
- Copia y justificante de pago de la prima de una póliza de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 300.000,00 €, como responsable solidaria de todos los accidentes, daños y perjuicios que puedan ocurrir, ocasionados directamente por las instalaciones o por los trabajos que se realicen.

Horretaz gain, atrakzio edo barraka bakoitzeko ondorengoak aurkeztu beharko dira:

Además, por cada atracción deberá aportarse:

- Ferialari bakoitzaren NANA, ekonomia-jardueren gaineko zergan eta autonomoetan alta eta erantzukizun zibileko asegurua.
- Azoketako langile guztien alta
- DNI, alta en el impuesto de Actividades Económicas, alta en autónomos/as y seguro de responsabilidad civil de cada feriante.
- Alta en la Seguridad Social de



Gizarte Segurantzaren.

- Dokumentazio teknikoa, egiaztatzen duena betetzen direla, gutxienez, atrakzioa deskribatzeko eta hura muntatu, mantendu, zaindu eta erabiltzeko jarraibideei buruzko segurtasun-baldintzak.
- Atrakzioaren urteko berrikuspen-ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egin.
- Segurtasun- eta erresistentzi -ziurtagiria, eskumena duen teknikari tituludunak edo ikuskatze-erakunde egiaztatuak egin behar duena atrakzioa muntatzen den bakoitzean.
- Atrakzio edo instalazio bakoitzaren erantzukizun zibileko polizaren kopia; argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.
- Atrakzioen argazkiak ziurtatu ahal izateko ezarritako berdintasun betebeharrak betetzen direla.

todas las personas trabajadoras de las ferias.

- Documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones de seguridad relativas, al menos, a la descripción de la atracción, instrucciones de montaje, mantenimiento, conservación y uso.
- Certificado de revisión anual de la atracción, realizado por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.
- Certificado de seguridad y resistencia, realizado en cada montaje de la atracción por persona técnica titulada competente o por entidad de inspección acreditada.
- Copia de una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.
- Fotografía de la atracción a los efectos de verificar que la misma cumple con las obligaciones impuestas en materia de igualdad.

17. KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den

17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo



eskaintza edo proposamenik badago.

con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzailerei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

18. KONTRATUA FORMALIZATZEA

18. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfektionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Lizitatzailerei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera 15 laneguneko epean, administrazio-agiri batean formalizatuko da kontratua, eta dokumentu hori titulu baliagarria izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko.

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatas; constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzea eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

La contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada formalizatu adierazitako epean, lizitazioaren oinarriko aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura.

Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad.

Kontratua formalizatu ondoren, behin instalazioak muntatuta eta horiek martxan jarri aurretik, emakidadunak dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

Formalizado el contrato, una vez montadas las instalaciones y antes de su puesta en marcha, la concesionaria, deberá presentar la siguiente documentación:

- Instalazioak behar bezala muntatuta daudela egiaztatzen duen ziurtagiria.
- Baimendutako teknikari batek sinatutako instalazio elektrikoko proiektuak.
- Baimendutako instalatzaileak instalazio elektrikoa egin duela egiaztatzen duen agiria.
- Postu edo atrakzio bakoitza martxan

- Certificado de que las instalaciones están correctamente montadas.
- Proyectos de instalación eléctrica firmados por persona técnica autorizada.
- Documento donde se acredite la instalación eléctrica por parte de la persona instaladora autorizada.
- Boletín de enganche eléctrico para la



jartzeko lotura-buletin elektrikoa eta, hala behar bada, proiektua.

puesta en funcionamiento de cada puesto o atracción y, en su caso, el proyecto.

19. KONTRATUAREN ARDURADUNA

1.- Kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean, kontratuaren arduradun izango den pertsona izendatuko du kontratazio-organoak, eta kontratua nola gauzatzen den gainbegiratzeko, adostutako zerbitzua behar bezala ematen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea dagokio pertsona horri.

Horrez gain, kontratuaren arduradun den pertsona horrek kolaboratzaileak izan ditzake, dagozkion titulu profesionalen edo ezagueraren espezifikoen arabera; kontratuaren adjudikazioari dagokion ebazpenean bertan identifikatu dira beroriek.

2.- Kontratuaren ardura duen pertsona hori izango da enpresa adjudikaziodunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea.

3.- Pertsona arduraduna eta harekin ari diren kolaboratzaileak, beren zereginak bete ahal izateko, askatasun osoz sartu ahal izango dira kontratu honen xede diren zerbitzuak emateko tokietan, eta, kontratatutako koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, egoki iruditzen zaizkion ikuskarpenak egin ahal izango ditu, toki horiek eta horiei dagozkien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko erabakigarriak badira. Kasu horietan, arduradunak toki horietara jotzeko beharra justifikatu beharko du, administrazio-espeditentean xeheki eta berariaz adierazita; eta kontratazio-organoak berretsi egin beharko du hori aurrez.

Horrez gain, egoki iruditzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango ditu, eta kontratuaren xede diren zerbitzuak behar bezala gauzatzeko eta zeregin horietan sor daitezkeen gorabehera oro konpontzeko beharrezkoak iruditzen zaizkion bilerak

19. RESPONSABLE DEL CONTRATO

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.



sustatu eta bilera-deiak egin ahal izango ditu.

Kontratuaren arduradunak egoki iruditzen zaizkion gidalerroak zehaztuko ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

4.- Bereziki, honako funtzio hauek dagozkio:

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

a) Kontratua agiri horretan adierazitako baldintzetan eta aurreikusitako epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-eskakizunak, gizarte- eta ingurumen-klausulak, izaera sozialeko klausulak eta klausula berritzaileak betetzen direla berresteko beharrezkoak diren jarduketak garatzea.

a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

b) Ez-betetzeren bat, edozein dela ere, gertatzen denean, kontratazio-organoari horren berri ematea, eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko prozedura hasteko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko edota kontratua behar bezala betetzen dela berma dadin edo enpresa kontratistak bere betebeharrak ez betetzeak eragindako kalte eta galeren ondorioz administrazioari dagokion ordaina eman diezaion beharrezkoak diren neurriak hartzeko.

b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

c) Kontratuan aldaketaren bat egin behar dela irizten dionean, aldaketarako gomendioa egitea, eragiketa eraginkorrak ekarriko dituzten zehaztapenak, jarraibideak edota bestelako eskakizunak azalduz.

c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

d) Kontratazio-organoaren jarraibideak betez, kontratuari atxikitako giza eta gauza-baliabideetan aldaketak baimentzea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

e) Luzapenen beharrari eta egokitasunari buruz informatzea eta horiek motibatzea.

e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

f) Enpresa kontratistak azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko duen betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.



5.- Kontratua gauzatzeko garaian aldatu egiten badira kontratuaren arduraduna edo haren kolaboratzaileak, halaxe jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil de contratante.

20. EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK

20. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LA CONCESIONARIA

- Emakidadunak atrakzio berberak jarri beharko ditu Zumaia jai guztietan, Udalak berariazko baimena eman ezean.
- Adjudikatutako jabari publikoa baimendutako jarduera egiteko erabiltzea eta horrela mantentzea.
- Baimenaren xedea errespetatzea eta, ondorioz, emakidan berariaz baimendutako jarduera bakarrik burutzea.
- Instalazioak desmuntatzeko moduluak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek sendotasun nahikoa dutela.
- Instalazioa zoladura zulatu gabe egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.
- Ezingo da inola ere, Udala Zerbitzuekin batera adostu gabe, ekipamendu publikoko elementurik kendu edo mugitu.
- Bere gain hartzen du atrakzioak (Zumaian dauden bitartean) txukun eta ondo funtzionatzen eta ezarritako baldintzak betetzearen gaineko erantzukizuna.

- La concesionaria se obliga a instalar las mismas atracciones en todas las fiestas de Zumaia, salvo autorización expresa del Ayuntamiento.
- Usar el dominio público asignado para ejercer la actividad para la que está autorizado y ser mantenido en ese uso y disfrute.
- Respetar el objeto de la autorización y, en consecuencia, ejercer exclusivamente la actividad expresamente autorizada en la concesión.
- La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de suficiente solidez estructural.
- La instalación se hará de forma que se evite perforar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.
- En ningún caso no se podrá retirar o mover ningún elemento del equipamiento público que no haya sido acordado con el Servicio Municipal.
- Asume la responsabilidad del buen orden y funcionamiento de las atracciones (mientras estén instaladas en el municipio de Zumaia), así como del cumplimiento de las condiciones establecidas.



- Instalazioak jartzeko Udalak adjudikatutako lekua errespetatzea. Emakidan berriaz baimendu gabeko ibilgailu edo beste elementurik ezingo da jarri.
- Postuen emakidadunek Iberdrolarekin kontratatutako beharko dute argindarra, eta debekatuta dago udal saretik hartzea. Erabili beharreko argindarra 10 Kw baino gutxiagokoa denean, dagokion buletina egin beharko da instalatzaile ofizial baten bitartez, eta 10 edo gehiagoko Kw-koa denean, berriz, buletina eta proiektua beharko dira, eta instalatzaile ofizial honek egin beharko ditu lotura guztiak.
- Udal Zerbitzu Teknikoak arduratuko dira instalazioak muntatzeko behar diren hornigaiei buruzko informazioa (ura, hustubideak, panel elektrikoa) emateaz.
- Emakidadunak ordainduko ditu ur eta argindarraren instalazio eta horniduraren gastuak.
- Emakidaduna hondakinak sortzen dituen zerbitzua ustiatzen ari bada, hondakinok sailkatu eta bakoitza dagokion edukiontzian sartu beharko du. Estolda-sarean ezingo da inolako (harraska, garbitasuna, komunak) isurketarik egin.
- Emakidadunak, saneamendu sarea erabili behar izanez gero, Udaleko Hirigintza sailak adierazitako jarraibideak errespetutako ditu une oro.
- Respetar el lugar asignado por el Ayuntamiento para la colocación de las instalaciones. No podrán instalarse en ningún caso, vehículos o elementos que no hayan sido expresamente autorizados en la concesión.
- La parte concesionaria deberá contratar suministro eléctrico con Iberdrola, quedando prohibido realizarlo a partir de la red municipal. Si la potencia que se precisa es inferior a 10kw, se deberá cumplimentar el boletín correspondiente mediante un instalador oficial; si es de 10kw o superior, será preciso el boletín y un proyecto, y todas las conexiones las deberá efectuar dicho instalador.
- El Servicio Técnico Municipal será el encargado de proporcionar información sobre las provisiones necesarias para el montaje de las instalaciones (agua, desagüe y cuadro eléctrico)
- Los gastos de instalación y suministro de agua y electricidad serán abonados por la persona concesionaria.
- La concesionaria queda obligada en caso de explotar un servicio que origine residuos a realizar la clasificación de los mismos, de modo que a la hora de desprenderse de éstos, se deposite cada tipo de residuo en el contenedor correspondiente. No se podrán realizar en ningún caso vertidos de ningún tipo (fregadera, limpiezas, W.C.) en la red de alcantarillado.
- En el caso de necesidad de utilización de la red de saneamiento, la concesionaria deberá respetar en todo momento lo que le indique el Departamento de Urbanismo.



- Feria-tokian debekatuta dago animalia biziak erakustea, saltzea eta zozkatzea.
- Queda expresamente prohibida la exhibición, venta y rifa de animales vivos dentro del recinto ferial.
- Erabiltzaileei zerbitzua arduraz eta egoki eskaintzea. Instalazio guztiek egoera itxurosoa eta antolaketa egokia izango dute, gainerako erabiltzaileei eragozpenik ez sortzeko. Bide publikoa txukun eta arretaz zainduko da. Udalak iritzi badi baldintza hau ez dela betetzen, atzera bota dezake emakida eta dagokion zigorra ezarri.
- Prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para las personas usuarias del mismo. La instalación deberán presentar un estado o aspecto decoroso y organizado, evitando molestias al resto de las personas usuarias. Se respetará en todo momento la limpieza y cuidado de la vía pública. En caso de que el Ayuntamiento considere que se incumple esta cláusula, podrá revocar la concesión e imponer la sanción correspondiente.
- Ferialari bakoitzak aseguru-poliza bat kontratatu beharko du, erabiltzaileek izan ditzaketen istripu edo kalteak bermatzeko. Horrekin lotuta, feria-tokian jostalekuen eraginez gerta daitezkeen istripuen erantzule solidarioa izango da esleipenduna; Udalak, berriz, ez du inolako erantzukizunik hartzen, ez zuzenean ez ordezkio moduan. Argindarraren bitartez jendea erabiltzen duten feriek gutxienez 250.000,00 euroko kapitala duen erantzukizun zibileko poliza izan beharko dute, eta besteek 150.000,00 euroko kapitala duena. Kasu guztietan, ezin izango da frankiziarik izan, eta horrela balitz, frankiziaren kopuru bereko fidantza jarri beharko dute.
- Cada feriante deberá contratar una póliza de seguros para cubrir los accidentes o daños que pudieran sufrir las personas usuarias de las mismas. En este sentido, la parte adjudicataria será también responsable solidaria de todo accidente que pueda derivarse de las referidas atracciones dentro del recinto ferial. El ayuntamiento, por su parte, no asumirá ningún tipo de responsabilidad, ni directa ni subsidiaria. Las atracciones que transporten personas por medio de energía eléctrica deberán contar con una póliza de responsabilidad civil con un capital mínimo de 250.000,00 euros, mientras que para el resto de atracciones será de 150.000,00 euros. En ningún caso podrán tener franquicia; si la tuvieran deberán depositar una fianza por la cantidad equivalente a la misma.
- Musika jartzen dutenek edo jendea erakartzeko beste moduren bat edo turutak erabiltzen dituzten jostalekuek ezin izango dute halakorik erabili era zaratsuan, eta debekatuta dago horiek erabiltzea 22:00etatik aurrera.
- En las atracciones que utilicen sirenas, música u otros modos para atraer al público, no se podrá hacer uso de los mismos de forma estridente, permitiéndose su uso únicamente hasta las 22:00 horas.

Bozgorailuek eta bafleak dituzten negozio eta atrakzio guztiek beren negozioen barrurantz bideratuko

Los altavoces y todos los negocios y atracciones con bafles los orientarán, sin excepción, hacia el interior de sus



dituzte, salbuespenik gabe; eta, jardunean hasi aurretik, kontrolatutako dute norberaren soinuak ez dituela aldameneko negozioak inbaditzen.

negocios; y, antes de entrar en actividad, controlarán que el sonido propio no invada los negocios colindantes.

- Bozgorailuen eta musika instalazioen soinu-maila zerbitzua emateko ahal denik eta txikiena izango da.

- El nivel sonoro de los altavoces e instalaciones musicales será el mínimo posible para la prestación del servicio.

Atrakzioak gaueko 22:00ak arte ezingo dituzte gainditu 85db(A) gehieneko Dezibelioak.

Hasta 22:00 horas las atracciones no podrán superar los 85 dB(A) decibelios máximo.

Behar bereziak dituzten haurrek eta gaztetxoek ere barrakez goza dezaten, haurren eguna bezala izendatutako egunetan (9. Klausulan adierazitakoak), ezingo da musikarik jarri 17:00etatik 19:00etara.

Para que niños/as y jóvenes con necesidades especiales también disfruten de las barracas, en los días señalados como "haurren eguna" (señalados en la cláusula 9), no se podrá poner música en el recinto ferial desde las 17:00 hasta las 19:00 horas.

➤ Hizkuntzaren erabilerari dagozkion betebeharrak:

➤ Obligaciones respecto al uso de los idiomas:

- Jaietako barraka eta postuen errotulu nagusiak euskaraz egongo dira zer diren adierazten dutenean. Prezioak, txartelak eta oharrak euskaraz edo bi hizkuntzetan (euskara lehenetsita) jarri beharko dira.

- Los rótulos principales que indiquen lo que son las atracciones y puestos de fiestas estarán en euskera. Los precios, billetes y avisos se pondrán en euskera o en bilingüe (primero en euskera).

- Girotzeko erabiliko den musikaren % 100 euskarazkoa izango da haurrei zuzendutako barraketan, eta gutxienez % 60 euskarazkoa gazte eta helduei zuzendutakoetan.

- La música que suene en las distintas atracciones deberá ser 100 % en euskera en las barracas para niños/as y como mínimo el 60 % en euskera en las dirigidas a jóvenes y personas adultas.

- Agurretan eta oro har ahozko harremanetan herritarrekin euskara erabiliko da, ahal den neurrian, bereziki haurrekin. Era berean, aintzat hartuko da megafonia bidezko oharrak eta esaldiak euskaraz esatea.

- Los saludos y la atención verbal con las personas usuarias serán en euskera, en la medida de lo posible, especialmente con los/as niños/as. Se tendrá en consideración el uso del euskera en los mensajes por megafonía.

- Udaleko Euskara Zerbitzuak hizkuntza aholkularitza eta laguntza teknikoa eskainiko die hala eskatzen dutenei: euskarazko kartelak prezioekin, ohiko esaldi eta agurren ereduak, euskarazko musikari buruzko argibideak...

- El Servicio de Euskara del Ayuntamiento ofrecerá asesoramiento y ayuda técnica a las atracciones que lo soliciten: carteles en euskera, ejemplos de expresiones habituales, información sobre música en euskera...

Hizkuntza betebeharrak urratzea arau

Se considerará infracción grave no cumplir



hauste larritzat hartuko da.

- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko betebeharrak:

Dokumentu, publizitate, argitaratutako informazio, musika, irudi edo material orotan, baldintza hauek bete beharko ditu:

- hizkuntza modu ez-sexistan erabiltzea.
- emakumeenganako edozein irudi diskriminatzaile nahiz estereotipo sexista saihestea
- berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzukidetasuna, eta rol aniztasuna eta genero identitateak jasoko dituen irudia sustatzea.

Hori guztia, 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testuategina onartzen duenean ezarritako printzipioari jarraituz.

Aldez aurretik, atrakzioek zein irudi jarriko dituzten aurkeztu behar dute; atrakzioen argazkiak, alegia. Udalak zorrotz begiratuko ditu kontu horiek.

Emakidaduna arduratuko da jostaleku guztietako titularrei betebeharrak hauek betearazteaz. Dena den, feriararen batek kasurik egingo ez balu, esleipendunak udal arduradunak ohartaraziko ditu, hauek bidezkoa egin dezaten: titularra arau-hausteaz ohartarazi eta, hala jarraituz gero, jostalekua itxiarazi eta alde egiteko agindua eman.

21. INSTALAZIOEN SEGURITASUNA ETA HIGIENA

A) Instalazioak desmuntatzeko modukoak izango dira eta teknikoki egiaztatu beharko da egiturek

estas obligaciones lingüísticas.

- Obligaciones en materia de igualdad de mujeres y hombres:

Tendrá que cumplir las siguientes condiciones en todos los documentos, publicidad, información que publique, música, imágenes y materiales:

- hacer un uso no sexista del lenguaje.
- evitar cualquier imagen discriminatoria de la mujer y estereotipos sexistas.
- fomentar una imagen con valores de igualdad, una presencia equilibrada, diversa, corresponsable y una diversidad de roles e identidades de género.

Todo ello siguiendo lo establecido en los principios del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de mujeres y hombres y Vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

Previamente, las atracciones deben presentar las imágenes que van a colocar, es decir, las fotografías de las atracciones. Desde el Ayuntamiento se atenderá estrictamente a estas cuestiones.

La concesionaria se responsabilizará de hacer cumplir todas estas obligaciones a todos los titulares de las atracciones. No obstante, si alguna persona titular en particular hiciera caso omiso de sus advertencias, la concesionaria lo hará saber al personal municipal responsable para que procedan en consecuencia, es decir, advertir de la infracción al titular y, en caso de que persista en su postura, ordenar el cierre de la atracción.

21. CONDICIONES DE SEGURIDAD E HIGIENE DE LAS INSTALACIONES

A) La instalación será de carácter desmontable y deberá acreditar técnicamente que dispone de



sendotasun nahikoa dutela.

suficiente solidez estructural.

B) Instalazioa zoladura ez kaltetzeko moduan egingo da. Tamaina handiko instalazioak baldin badira, egurrezko takoen gainean jarriko dira, instalazioa eta zoladuraren arteko zuzeneko marruskadurarik gerta ez dadin.

B) La instalación se hará de forma que se evite dañar el pavimento. En caso de instalación de determinada envergadura se colocarán sobre tacos de madera para evitar el roce directo entre la instalación y el pavimento.

Berariazko baimenik izan ezean, instalazioetako elementuek ezingo dute zuhaitzik edo hauen txorkorik ukitu ez eta landare-elementu edota berdeguneetako ekipamendurik ere.

Salvo autorización expresa, ningún elemento de la instalación podrá entrar en contacto directo con los árboles y sus alcorques ni con los elementos o vegetación del equipamiento instalado en los espacios verdes.

C) Edozein aparailu elektriko erabiltzeko aurrez udal baimena beharko da. Jarduera burutzeko instalazio elektrikoak behar badira, horiek baimendutako instalatzaile batek egingo ditu eta 2002ko abuztuaren onartutako Behe Tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoa beteko du. Instalazioen egiturak material isolatzailez egindakoak izango dira eta aldi berean metalezko elementuek eta elementu elektrikoek LURRERAKO eroalea izango dute.

C) La utilización de cualquier aparato eléctrico para el ejercicio de la actividad precisará de autorización municipal previa. En caso de que el ejercicio de la actividad requiera instalaciones eléctricas, éstas se realizarán por un instalador autorizado respetando las condiciones del Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión de agosto de 2002. La estructura de la instalación será preferentemente de material aislante, y en todo caso, las partes metálicas y los aparatos eléctricos estarán debidamente conectados a TIERRA.

D) Jarduerak hasi aurretik, Udalak izendatutako pertsonalak ikuskapen tekniko, sanitario eta ingurumenekoa egingo du. Jarduera ezingo da inola ere hasi aurrez ikuskapena egin gabe eta instalazioen egoera onartu arte.

D) Con anterioridad al inicio de la actividad, se procederá a la inspección técnica, sanitaria y medio ambiental de la instalación por el personal designado desde el Ayuntamiento. La actividad no podrá iniciarse bajo ningún concepto sin la previa comprobación favorable del estado de las instalaciones.

E) Jarduerak sortutako hondakinak egunero jasoko dira. Pilatutako hondakinak behar bezala sailkatu eta botako dira: hiri-hondakin solidoak 23:00ak baino lehen, dagokien edukiontzietan. Gainerako hondakinak: sailkatu ondoren, gaika biltzeko dagokien edukiontzietan botako dira.

E) Retirar diariamente los residuos originados por el desarrollo de la actividad. Los restos acumulados serán debidamente clasificados y depositados, los residuos sólidos urbanos antes de las 23:00 horas en los correspondientes contenedores. El resto de los residuos serán una vez clasificados depositados en los contenedores de recogida selectiva correspondientes



22. EMAKIDA IRAUNGITZEKO ARRAZOIAK

Emakida honako arrazoi hauengatik iraungiko da:

- Epea igarotzea.
- Emakidadunaren heriotza edo uko egitea.
- Arau-hauste oso larriaren ondoriozko zigorra.
- Ondasunen desfektazioa.
- Emakida atzera botatzea.
- Ebazpen judiziala.
- Urteroko kanona ez ordaintzea agiri honetan zehaztutakoaren arabera.

23. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK

Arau-haustek arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke.

Arau-hauste arinak:

- Emakidaduna bere betebeharretan atzeratzea.
- Orokorrean aplikatu beharreko araudia eta zehazki Udalaren erabakiak ez betetzea.
- Zumaia Udalaren ikuskapena ez onartzea.
- Larri edo oso larri ez diren bestelako ekintzak edo ez-egiteak.

Arau-hauste arinak 100 euroko isunaren bidez zigortuko dira.

Arau-hauste larriak:

- Bi arau-hauste arin egitea.
- Jabari publikoaren edo instalazioen balio-galera eragiten duen jarduera.
- Utzitako jabari publikoaren erabilera okerra.
- Baimendutako jarduera ez den beste bat egitea.
- Hizkuntza- eta berdintasun-

22. CAUSAS DE EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

La concesión se extinguirá por:

- El transcurso del plazo.
- Fallecimiento o renuncia de la persona concesionaria.
- Sanción impuesta por infracción muy grave.
- Desafectación del bien.
- Revocación de la concesión.
- Resolución judicial.
- Falta de abono del canon anual conforme a lo establecido en los presentes pliegos.

23. INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones se clasificarán en leves, graves y muy graves.

Serán infracciones leves:

- Los retrasos en el cumplimiento de las obligaciones de la persona concesionaria.
- El incumplimiento de la normativa de aplicación general y de las resoluciones del Ayuntamiento en particular.
- El no sometimiento a la inspección del Ayuntamiento de Zumaia.
- Cualquier otro tipo de acción u omisión que no esté expresamente calificada como grave o muy grave.

Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 100 euros.

Serán infracciones graves:

- La reiteración de dos infracciones leves.
- La actuación de la persona concesionaria que dé lugar a la depreciación del dominio público o la de las instalaciones.
- El uso anormal del dominio público concedido.
- El ejercicio de la actividad distinta a la permitida.
- El incumplimiento de las



alorretako betebeharrak urratzea.

- Jardueraren ordutegia edo, halakorik ezean, Udalak ezarritakoa ez betetzea.

obligaciones en materia de idiomas o igualdad.

- El incumplimiento de los horarios de la actividad, o, en su defecto, de los establecidos por el Ayuntamiento.

Arau-hauste larriak 300 euroko isunaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 300 euros.

Arau-hauste oso larriak:

Serán infracciones muy graves:

- Bi arau-hauste larri egitea.
- Herritarrekin harremanetan errespetu-falta adieraztea, eta instalazioetan itxura eta garbitasunik eza erakustea.
- Duen garrantziagatik alarma soziala eragiten duen edo larriki herri-interesaren kontra doan beste edozein.
- Garbiketako, komuneko edo harraskako hondakinak herriko estolda-sarean isurtzea.

- La reiteración de dos infracciones graves.
- La falta de respeto en el trato con los ciudadanos, la falta de decoro y salubridad en las instalaciones.
- Cualquier otra que por su trascendencia o importancia cree alarma social o contradiga con gravedad el interés público.
- El vertido de restos de limpieza, W.C., fregadera, en la red de alcantarillado.

Arau-hauste oso larriak 500 euroko isunaren eta emakida-iraungipenaren bidez zigortuko dira.

Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 500 euros y la extinción de la concesión.

Arau-hauste arinei zigorra ezartzeko, espediente sumarioa irekiko da, eta arau- hausleari entzun beharko zaio.

La imposición de sanción por falta leve, requerirá expediente sumario en el que deberá ser oído la parte infractora.

Arau-hauste larriak eta oso larriak, Administrazioak zigortzeko duen ahalmena erabiltzeko prozedurari buruzko Erregelamenduan ezarritakoaren arabera zigortuko dira.

Las infracciones por falta grave o muy grave se sancionarán con arreglo a lo establecido en el Reglamento del procedimiento del ejercicio de la potestad sancionadora de la Administración.

24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

24.PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKlan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.



Era berean, administrazioaren ahalmenak dira:

— Emakida epemuga baino lehen ondorioz gabe uztea, interes publikoko gerora sortutako inguruabarrek hala justifikatzen badute, sortzen dituzten kalteak ordainduz, edo halakorik gabe, ez badagokio.

— Emakidaren xede diren ondasunak, instalazioak eta eraikuntzak edozein unetan ikuskatzea.

Asimismo, son facultades de la administración:

— Dejar sin efecto la concesión antes del vencimiento si lo justificaren circunstancias sobrevenidas de interés público, mediante resarcimiento de los daños que causaren, o sin él cuando no procediere.

— Inspeccionar en cualquier momento los bienes objeto de concesión, las instalaciones y construcciones.

25. ARAUBIDE JURIDIKOA

Baldintza-agiri honetan aurreikusi ez den guztirako, Administrazio Publikoen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legea eta ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretuaren bidez onartutako Toki Erakundearen Ondasunen Erregelamendua aplikatuko dira, eta baita Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituen; modu osagarrian, administrazio-zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horrelakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak.

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedianzehaztutakoarekin bat etorritik.

Kontratua interpretatuzetik, aldatuzetik, bukatuzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organismoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legearen xedatutakoarekin bat etorritik; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123

25. RÉGIMEN JURÍDICO

En todo lo no previsto en este Pliego de Condiciones será de aplicación la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas; el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales aprobado por Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014; supletoriamente se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las normas de derecho privado.

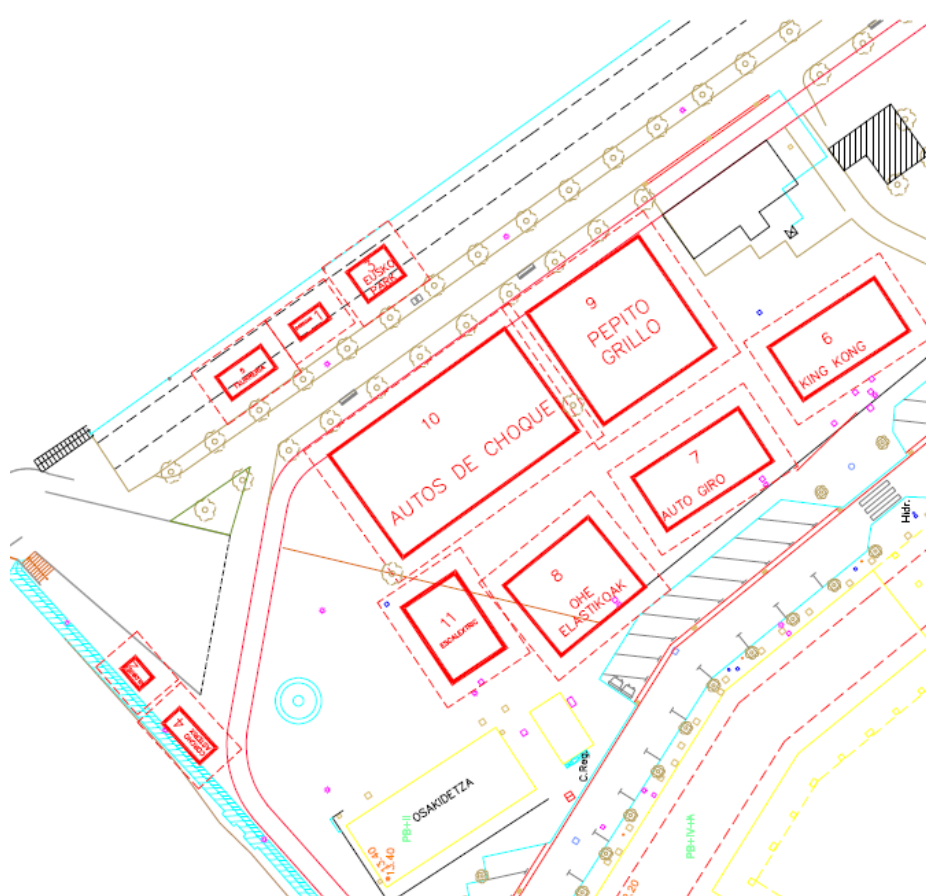
Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5



eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren de octubre del Procedimiento
arabera, interesdunek aukerako Administrativo Común de las
berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango Administraciones Públicas.
dute.

PLANOA/PLANO



ESKUBba20ad3-1ab0-4104-8896-44591f82e061

**BAIMENDUKO DIREN ATRAKZIOAK/ Atracciones que se van a autorizar**

BAIMENDUTAKO ATRAKZIOAK 2025-2026	
GEHIENKO NEURRIAK/ Superficie máxima	EZAUGARRIAK / Características
TXURRO DENDA	
20	Txurro-denda/Txurreria
ASKOTARIKO ETXOLAK/ Casetas arias	
13	Etxola: dardoak edo antzekoa/ Castea: dardos o similar
13	Etxola: globoak edo antzekoa/ Casetas: globos o similar
15	Etxola: tiro pitxón edo antzekoa Casetas: tiro pichón o similar
HAURRENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infantiles	
70	Skalextric edo antzekoa/ Scalextric o similar
30	Txikiparkea edo antzekoa Parque infantil o similar
110	Ohe elastikoak edo antzekoak/ Camas elásticas o similar
GAZTEENTZAKO ATRAKZIOAK/ Atracciones infantiles	
390	Autotxoakeak edo antzekoa Autos de choque o similar
210	Kanguroa, igela edo antzekoa Canguro, rana o similar
170	King-kon edo antzekoa/ King-kon o similar
40	Auto giro edo antzekoa Auto giro o similar

EGINBIDEA: Zumaia Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2025eko otsailaren 26ko 421/2025 Alkate Dekretu bidez.

DILIGENCIA: El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 421/2025 de fecha 26 de febrero de 2025.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus • e-mail: udala@zumaia.eus



EKS | CSV: ESKUbb20ad3-1ab0-4104-8896-44591f82e061

Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: <https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110>Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: <https://uzt.gipuzkoa.eus?De=08110>

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2025IKIE0012-Baldintza administratiboen agiria/Pliego de cláusulas

Digitalki sinatua:



Zumaiako Udala

Alex Marañon Muñoz

Idazkaria

Data: 2025/02/26 13:25:41